

◎原子力の非軍事的利用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の
二国間協定に対する国際原子力機関による保障措置の適用に関する国際原
子力機関、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の間の協定

(略称) 国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

昭和四十三年七月十日 ウィーンで署名
昭和四十三年七月十日 効力発生
昭和四十三年七月二十四日 告示

(外務省告示第一八一号)

目次

ページ

前文	六七五
第一部 定義	六七六
第二部 両国政府及び機関による約束	六七七
第三部 在庫目録及び通告	六七九
第四部 免除、停止及び終了	六八六
第五部 保障措置手続	六八七
第六部 機関の査察員	六八八
第七部 財政	六八九
第八部 紛争の解決	六八九
第九部 改正、修正、効力発生及び有効期間	六九一
末文	六九二

(訳文)

原子力の非軍事的利用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の二国間協定に対する国際原子力機関による保障措置の適用に関する国際原子力機関、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、千九百六十八年二月二十六日に署名された両国政府間の協力協定に基づき原子力の非軍事的利用に関して協力を継続しており、また、同協定は、アメリカ合衆国が日本国に提供する設備、装置及び資材が平和的目的にのみ利用されることを要求し、かつ、この目的のために保障措置制度を設定しているので、

協力協定は、機関が実行可能な限りすみやかに保障措置を実施するよう取り決めることの望ましいことを両国政府が相互に認めていることを示しているので、

機関は、その憲章の規定及び理事会の行動に基づき、機関の保障措置文書及び査察員文書に従い保障措置を適用しうる立場に現在あるので、

両国政府は、協力協定に基づき合衆国が提供した設備、装置及び資材、これらの設備、装置及び資材を使用して生産された設備、装置及び資材又はその他同協定に基づく保障措置の適用を受ける設備、装置及び資材はいかなる軍事的目的のためにも利用されてはならない旨の両国政府の希望を再確認し、機関に

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Japan are continuing to co-operate on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation signed on 26 February 1968, which requires that equipment, devices and materials made available to Japan by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have

対し、この協定の対象とされる資材、設備及び施設に保障措置を適用するよう要請したので、また、機関の理事会は、この要請を千九百六十八年六月十三日に承認したので、よつて、機関及び両国政府は、次のとおり協定する。

第一部 定義

第一項 この協定の適用上、

- (a) 「機関」とは、国際原子力機関をいう。
- (b) 「理事会」とは、機関の理事会をいう。
- (c) 「協力協定」とは、千九百六十八年二月二十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定をいう。
- (d) 「査察員文書」とは、千九百六十一年六月二十九日に理事会により効力を賦与された機関の文書 GC(V)/INF/39 の附属書をいう。
- (e) 「在庫目録」とは、第十項にいう資材、設備及び施設の表のいずれかをいう。
- (f) 「核物質」とは、機関の憲章第二十条に規定する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。

requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and
WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 13 June 1968;
NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

PART I

Definitions

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Agreement for Cooperation" means the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy signed on 26 February 1968;
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(g) 「保障措置文書」とは、機関の文書 INF/OIRO/66/Rev.1 及び 転換プラント及び加工プラント中にあつて保障措置の対象 となつてゐる核物質に関する規定を含んでゐる同文書の附 属書Ⅱ（機関の文書 GO (XII) INF/99 に収められ、千 九百六十八年六月十三日に理事会により承認されたもの） をいう。

第二部 両国政府及び機関による約束

第二項 日本国政府は、資材、設備又は施設を、これらが日本 国政府に関する在庫目録に記載されてゐる間、いかなる軍事 的目的をも助長するような方法で利用しないことを約束する。

第三項 アメリカ合衆国政府は、資材、設備又は施設を、これ らがアメリカ合衆国政府に関する在庫目録に記載されてゐる 間、いかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用しな いことを約束する。

第四項 機関は、資材、設備及び施設がいかなる軍事的目的を も助長するような方法で利用されないことをできる限り確保 するため、これらが在庫目録に記載されてゐる間、この協定の 規定に従つてそれらに保障措置制度を適用することを約束 する。前記の設備及び施設に対する機関による保障措置の適 用は、これらの設備及び施設において生産され、使用され、

(g) "Safeguards Document" means Agency docu- ment INF/CIRC/66/Rev.1 and Annex II thereto, containing provisions for safe- guarded nuclear material in conversion plants and fabrication plants, the text of which is set forth in Agency document GC(XII)/INF/99, which was approved by the Board on 13 June 1968.

PART II Undertakings by the Governments and the Agency

Section 2. The Government of Japan undertakes that it will not use in such a way as to fur- ther any military purpose any material, equip- ment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Japan.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military pur- pose any special fissionable material, equip- ment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the pro- visions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose. The application of safeguards by the Agency to such equipment and facilities shall be solely for the purpose of ensuring that nuclear

又は処理される核物質がいかなる軍事的目的をも助長するような方法で利用されないことを確保することを唯一の目的として行なわれる。

第五項 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、保障措置の適用を容易にすること並びに、この目的のため、機関と協力し、かつ、相互に協力することを約束する。

第六項 アメリカ合衆国政府は、協力協定の対象となつてゐる設備、装置及び資材に対し保障措置を適用する同協定第十一条に基づく同政府の権利が、資材、設備及び施設が日本国政府に関する在庫目録に記載されている間、それらに関して停止されることに同意する。協力協定の第十一条その他の規定に基づく日本国政府及びアメリカ合衆国政府の相互間の前記のもの以外のいかなる権利及び義務も、この協定によつて影響されない。

第七項 機関が第二十三項(a)に従つてその第四項の約束を解除される場合、又はその他の理由により在庫目録に記載されているいずれかの資材、設備又は施設がいかなる軍事的目的にも使用されていないことを機関が確保することができないと理事会が決定する場合には、これらの資材、設備又は施設は、機関が再び保障措置を適用することができると理事会が決定するまでの間、前記の在庫目録から自動的に削除される。ある品目がこの項に基づきいずれか一方の政府に関する在庫目録から除かれる場合には、機関は、他方の政府の要請により、

materials produced, used or processed in such equipment or facilities are not used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Japan and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under Article XI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Japan. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Japan and the Government of the United States of America between themselves under Article XI and under other provisions of the Agreement for Cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23(a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be deleted from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is deleted from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Gov-

第九項

これらの資材、設備又は施設に関する機関の有する情報を、当該他方の政府がその権利を効果的に遂行しうるよう、当該他方の政府に提供することができる。

第八項 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、機関に対し、協力協定の改正及び同協定に関して行なわれた終了通告について、すみやかに通告する。

第三部 在庫目録及び通告

(a) 日本国政府及びアメリカ合衆国政府の管轄の下にある資材、設備及び施設で、この協定の発効時に千九百六十三年九月二十三日に署名されたアメリカ合衆国、日本国及び機関の間の協定に基づく機関の保障措置の対象となつてゐるものの在庫目録は、この協定に基づく各当事国政府に関する在庫目録を構成するものとし、機関は、これらの資材、設備及び施設に対し、引き続き保障措置を適用する。

(b) その後は、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、機関に対し、次のことを共同して通告する。

(i) 協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐる資材、設備又は施設のアメリカ合衆国から日本国への同協定に

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

ement, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of Japan and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

PART III

Inventories and Notifications

Section 9.

(a) The inventories of materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of Japan and the Government of the United States of America which are, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement between the United States of America, Japan and the Agency signed 23 September 1963 shall constitute the Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment, and facilities.

(b) Thereafter the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of:

(i) Any transfer from the United States of America to Japan under their Agreement for Cooperation of materials, equip-

基づく移転

(iii) 第十二項に従つて日本国政府に関する在庫目録に含まれている特殊核分裂性物質の日本国からアメリカ合衆国への移転

(c) 日本国政府又はアメリカ合衆国政府は、その後、機関に対し、この項の(ii)にいう移転の結果第十項(ii)又は(ii)に規定する分類の範囲に含まれることとなるその他の設備及び施設について通報する。

(d) 機関は、この項に基づく通告を受領した後三十日以内に、両国政府に次のいずれかを通報する。

(i) 通告に含まれている品目が、機関の通報の日付の日に適当な在庫目録に記載されたこと

(ii) 機関が、このような品目に保障措置を適用することができないこと。ただし、この場合には、両国政府が希望するときは、将来いつの時点で、どのような条件の下において機関が保障措置を適用することができるようになるかを示すことができる。

第十項 機関は、それぞれの政府に関する在庫目録を設定し、維持する。在庫目録は、次の三の分類に区分される。

ment or facilities which are subject to safeguards under that Agreement; and

(ii) Any transfer from Japan to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Japan pursuant to Section 12.

(c) Either the Government of Japan or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in paragraph (b) of this Section come within the scope of the category described in Section 10(b) or (c).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either:

(i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or

(ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) 日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅰは次のものを記載する。

(i) 日本国に移転された設備及び施設で、協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐるもの

(ii) 日本国に移転された資材で協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐるもの又は保障措置文書の第二十五項若しくは第二十六項(d)に従つてこれらの資材に代わる資材

(iii) 第十二項の規定に従ひ、日本国において生産された特殊核分裂性物質又は保障措置文書第二十五項若しくは第二十六項(d)に従つてこれらの資材に代わる資材

(iv) (i)、(ii)若しくは(iii)に記載されている資材、設備若しくは施設のいずれかにおいて処理若しくは使用されている核物質で、(ii)若しくは(iii)に記載されているものを除くもの又は保障措置文書の第二十五項若しくは第二十六項(d)に従つてこれらの資材に代わる資材

(b) 日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅱは、次のものを記載する。

(i) 日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに記載されている設備を含んでいる間における施設

(ii) 日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに記載されてゐる

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list:

(i) Equipment and facilities transferred to Japan which are subject to safeguards under the Agreement for Cooperation;

(ii) Material transferred to Japan which is subject to safeguards under the Agreement for Cooperation or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document;

(iii) Special fissionable materials produced in Japan, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and

(iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list:

(i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan; and

(ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or

- る資材を包含し、使用し、加工し又は処理している間における設備又は施設
- (c) 日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅲは、通常日本国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに記載される核物質で、次の理由により記載されないものを記載する。
- (1) 保障措置文書の第二十一項、第二十二項若しくは第二十三項の規定に従つて保障措置を免除されるもの、又は
- (ii) 保障措置文書の第二十四項若しくは第二十五項の規定に従つて保障措置が停止されるもの
- (d) アメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅰは、次のものを記載する。
- (i) 機関が第九項(b)(ii)の規定に従つて日本国からの移転の通告を受けた特殊核分裂性物質若しくは保障措置文書の第二十五項若しくは第二十六項(ii)に従つてこの特殊核分裂性物質に代わる資材、又は
- (ii) 第十二項の規定に従い、アメリカ合衆国において生産された特殊核分裂性物質若しくは保障措置文書の第二十五項若しくは第二十六項(ii)に従つてこの特殊核分裂性物質に代わる資材
- (e) アメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅱは、アメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに記載されてい

- processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan.
- (c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Japan shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of Japan but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list:
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Japan the Agency has been notified pursuant to Section 9
- (b)(ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or

る資材を包含し、使用し、加工し又は処理している間における設備又は施設を記載する。

(f) アメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅲは、通常アメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに記載される資材で、次の理由により記載されないものを記載する。

(i) 保障措置文書の第二十一項、第二十二項若しくは第二十三項の規定に従つて保障措置を免除されるもの、又は

(ii) 保障措置文書の第二十四項若しくは第二十五項の規定に従つて保障措置が停止されるもの

機関は、十二箇月ごとに及びいずれかの政府の少なくとも二週間前の要請によつて指定された他の時点において、双方の在庫目録の写しを両国政府に送付する。

第十一項 第九項(b)(i)に規定する両国政府による通告は、通常、資材、設備又は施設が日本国に到着した後二週間以内に機関に送付されるものとする。ただし、一メートル・トンをこえない量の原料物質の積出しについては、前記の二週間以内の通告を必要とされず、三箇月をこえない期間ごとに機関に対して報告されるものとする。第九項に規定するすべての通告は、関連のある範囲内において、核的及び化学的組成、物理

facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because:

(i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

(ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9(b)(i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Japan, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent

的形態、物質の量並びに（又は）関係設備及び施設の種類及び性能、積出しの日、受領の日、最終需要者の名称及び住所並びにその他の関連のある情報を含むものとする。両国政府は、さらに、大量の核物質又は主要な設備若しくは施設の移転について、可能な限り事前の通告を機関に対して行なうことを約束する。

第十二項 それぞれの政府は、第十項(a)、(b)(i)若しくは(b)に記載されている資材、設備若しくは施設のいずれかにおいて又はそれらを使用して報告の対象期間中に生産した特殊核分裂性物質について、保障措置文書に従う報告により機関に通告する。この生産された特殊核分裂性物質は、機関が通告を受領した時に在庫目録の分類Iに記載される。ただし、このようにして生産された資材は、その生産された時から、記載されたものとみなされ、したがって、機関の保障措置の対象となる。機関は、この資材の量の計算を検証することができる。在庫目録の適当な調整は、当事者間の合意により行なわれる。当事者間の最終的な合意があるまでの間は、機関の計算により規律される。

第十三項 日本国政府は、第十項(a)(iv)に従つて同国政府の在庫目録の分類Iに記載されることを要する核物質について、保障措置文書に従う報告により機関に通告する。この核物質は、機関が通告を受領した時に在庫目録の分類Iに記載される。ただし、第十二項に従つて処理又は使用された資材は、その

relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name and address of the end user and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10(a), 10(b)(i) or 10(d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced special fissionable material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of Japan shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10(a)(iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material

処理又は使用された時から、記載されたものとみなされ、したがって、機関の保障措置の対象となる。

第十四項 両国政府は、機関に対して、日本国政府に関する在庫目録に記載されている資材、設備又は施設のアメリカ合衆国への移転について、共同して通告する。これらの資材、設備又は施設がアメリカ合衆国によつて受領された時から、

(a) 第九項(b)(ii)に規定する資材は、日本国に関する在庫目録からアメリカ合衆国政府に関する在庫目録の分類Ⅰに移転される。

(b) その他の資材、設備又は施設は、在庫目録から削除される。

第十五項 両国政府は、いずれの政府の管轄の下にもない受領者に対する在庫目録の分類Ⅰに記載されている資材、設備又は施設の移転について、共同して機関に通告する。これらの資材、設備又は施設は、次の条件が満たされる場合を除くほか、移転してはならない。

(a) これらの資材、設備又は施設に対して保障措置を適用するため、取極が機関によつて結ばれていること

(b) これらの資材、設備又は施設が、機関の保障措置と一般的に合致し、かつ、機関によつて受諾された機関の保障措置以外の保障措置の対象となること

shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material processed or used as specified in Section 10 (a)(iv) shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Japan. Upon receipt thereof by the United States of America:

(a) Materials described in Section 9(b)(ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Japan to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America;

(b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities shall not be transferred unless:

(a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or

(b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted

これらの資料、設備又は施設は、移転の時から在庫目録から削除される。

第十六項 いずれか一方の政府が、その在庫目録の分類 I に記載されている資料又は設備を、その在庫目録に記載することについて機関が事前に受諾していないその政府の管轄の下にある主要原子力施設に移転しようとするときは、その政府は、移転の前に、その施設について、第九項に従つて機関に通告する。その政府は、機関が通告を受諾した後においてのみ、その施設への移転を行なうことができる。

第十七項 第十四項、第十五項及び第十六項に規定する通告は、機関との間に別段の合意がある場合を除くほか、資料、設備又は施設が移転される少なくとも二週間前に機関に送付されなければならない。これらの通告の内容は、適当な限度内で、第十一項の要件に合致しなくてはならない。

第四部 免除、停止及び終了

第十八項 機関は、保障措置文書の第二十一項、第二十二項又は第二十三項に規定する条件に基づいて核物質に対する保障措置を免除し、同文書の第二十四項又は第二十五項に規定する条件に基づいて核物質に対する保障措置を停止する。

第十九項 機関は、第十四項(a)及び第十五項に規定するところ

by the Agency.

Such materials, equipment or facilities shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, the Government concerned shall notify the Agency of the facility pursuant to Section 9(c) before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

PART IV

Exemption, Suspension and Termination

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safe-

免除、停止及び終了

に従つて在庫目録から削除された品目について、この協定に基づく保障措置を終了させる。前記に規定するもの以外の核物質に対する保障措置は、保障措置文書の第二十六項に規定するところに従つて終了するものとし、このようにして保障措置の終了した核物質は、在庫目録から削除される。

第二十項 両国政府及び機関は、第十八項及び第十九項に規定するもの以外の品目に対する保障措置の免除、停止又は終了に関する条件について合意するものとする。

第五部 保障措置手続

第二十一項 機関は、保障措置を適用するにあつては、保障措置文書の第九項から第十四項に規定する諸原則を遵守する。

第二十二項 在庫目録に記載されている品目に対して機関が適用する保障措置は、保障措置文書に規定する手続とする。機関は、各政府との間に、協力協定に基づく保障措置の対象となつてゐる資材及び施設に保障措置を適用するための保障措置手続の実施に関する補足取極を行なう。機関は、保障措置文書の第四十一項にいう情報を要求する権利及び保障措置文書の第五十一項及び第五十二項にいう査察を実施する権利を有する。

guards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14(b) and 15. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the Inventory.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

PART V

Safeguards Procedures

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures and for the application of safeguards to any materials and equipment subject to safeguards under the Agreement for Co-operation. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

第二十三項 理事会は、この協定に対する違反があつたと決定するときは、関係政府に対し、その違反を直ちに是正するよう要求し、かつ、理事会が適当と認める報告を行なう。関係政府が妥当な期間内に十分な是正措置を執らなかつた場合には、

(a) 理事会がこの協定に規定する保障措置を機関が有効に適用することができないと決定する期間においては、機関は、第四項に基づく保障措置を適用する旨の約束を免除され、及び

(b) 理事会は、憲章第十二条に規定するいかなる措置も執ることができる。

機関は、理事会がこの項に従いなんらかの決定を行なつた場合には、すみやかに両国政府に通告する。

第六部 機関の査察員

機関の査察員

第二十四項 この協定に基づき任務を遂行する機関の査察員は、査察員文書の第一項から第七項並びに第九項、第十項、第十二項及び第十四項により規律される。ただし、査察員文書の第四項は、機関が常に近づくことができる施設又は核物質に關しては適用されない。アメリカ合衆国及び日本国における保障措置文書の第五十項の実施についての実際上の手続は、施設又は資材が在庫目録に記載される前に機関と関係政府との間で合意される。

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

(a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and

(b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

PART VI

Agency Inspectors

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Japan shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

第二十五項 日本国政府は、この協定に基づき任務を遂行する機関の査察員及び同査察員が使用する機関の財産に対し、機関の特権及び免除に関する協定の関係条項を適用する。

第二十六項 この協定に基づきアメリカ合衆国において任務を遂行する機関の査察員及び同査察員が使用する機関の財産に対しては、アメリカ合衆国の国際機関免除法の規定が適用される。

第七部 財政

第二十七項 この協定の実施に関連し、機関、その査察員又は他の職員により、又はその要請に基づき、又はその指令により要したすべての経費は、機関が負担することとし、日本国政府及びアメリカ合衆国政府のいずれも、査察員文書の第六項の規定に基づいて提供される設備、宿舍又は輸送のための経費を負担することを要求されない。

第八部 紛争の解決

第二十八項 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉により、又は関係当事者が同意することがある他の方法により解決されないものは、いずれかの当事者の要請に基づき、次

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

Section 25. The Government of Japan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PART VII

Finance

Section 27. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither the Government of Japan nor the Government of the United States of America shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document.

PART VIII

Settlement of Disputes

Section 28. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party

のように構成される仲裁裁判所に付託する。

(a) 紛争がこの協定の当事者のうち二者のみに係るものであり、かつ、この協定のすべての当事者が第三の当事者は関係がないことに同意するときは、関係二当事者は、それぞれ、一人の仲裁裁判官を指定し、こうして指定された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請があつた後三十日以内に、いずれかの当事者が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、この紛争のいずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指定又は任命の後三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつたときは、同じ手続が適用される。

(b) 紛争がこの協定の三当事者すべてに係るものであるときは、各当事者は、一人の仲裁裁判官を指定し、かつ、こうして指定された三人の仲裁裁判官は、全会一致の決定により、裁判長となる第四の仲裁裁判官と第五の仲裁裁判官とを選任する。仲裁裁判の要請があつた後三十日以内にいずれかの当事者が仲裁裁判官を指定しなかつたときは、いずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、必要な数の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。最初の三人の仲裁裁判官のうちの第三の仲裁裁判官の指定又は任命の後三十日以内に裁判長又は第五の仲裁裁判官が選任されなかつたときは、同じ手続が適用される。

仲裁裁判所の構成員の過半数が、定足数を構成し、また、

be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the parties to this Agreement, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three parties to this Agreement, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral

すべての決定は、多数決の投票により行なう。仲裁裁判の手続は、裁判所が定める。裁判所の決定（裁判所の構成手続、管轄権及び仲裁裁判の費用の当事者間における分担に関するすべての裁定を含む。）は、それぞれの国の憲法上の手続に従い、すべての当事者を拘束し、かつ、すべての当事者により実施される。仲裁裁判官の報酬は、国際司法裁判所の特別裁判官の報酬と同じ基準で決定する。

第二十九項 この協定の実施に関する理事会の決定は、第七部のみに係るものを除くほか、その決定がそのように定める場合には、紛争の最終的解決までの間、当事者により直ちに効力を与えられなければならない。

第九部 改正、修正、効力発生及び有効期間

第三十項 いずれかの当事者の要請があるときは、各当事者は、この協定の改正に関して協議を行なうものとする。理事会が保障措置文書又は保障措置制度の範囲を修正したときは、両国政府の要請がある場合には、この協定は、修正の一部又は全部を考慮に入れるよう改正される。理事会が査察員文書を修正したときは、両国政府の要請がある場合には、この協定は、修正の一部又は全部を考慮に入れるよう改正される。

国際原子力機関、日本国及び米国の間の保障措置移管協定

tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

Section 29. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART IX

Amendment, Modifications, Entry into Force and Duration

Section 30. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the Safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

改正、
修正、
効力
発生
及び
有効
期間

第三十一項 この協定は、機関の事務局長により、又はそのために、並びに正當に委任された日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者により署名されたときに効力を生ずる。

第三十二項 この協定は、協力協定の期間中効力を有する。ただし、それ以前においても、いずれかの当事者が他の当事者に六箇月の予告を行なうことにより、又は別段の合意をするところに従い、終了する。

千九百六十八年七月十日に、ウィーンで英語により本書三通を作成した。

国際原子力機関のために

ジョン・A・ホール

日本国政府のために

新関欽哉

アメリカ合衆国政府のために

ジャック・ヴァンダリン

Section 31. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America.

Section 32. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation unless terminated sooner by any Party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 10th day of July 1968, in triplicate in the English language.

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(Signed) John A. Hall

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) K. Niseki

For the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed) Jack Vanderryn

(参考)

この協定は、原子力の非軍事的利用に関する協力のための日米間の協定（条約集第一七八〇号参照）に基づいて両国間で移転する核物質等が非軍事的目的にのみ利用されることを確保するための保障措置を前記の協力協定の規定に従って国際原子力機関に実施させる条件及び手続について日本、米国及び国際原子力機関の間で定めたものである。